Porównanie tłumaczeń Hioba 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To też może być mi ratunkiem, że przed Jego oblicze nie przyjdzie bezbożnik.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech i to przemówi za mym ratunkiem, że przed Jego obliczem nie zjawia się obłudnik. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On sam będzie moim zbawieniem, bo żaden obłudnik nie przyjdzie przed jego oblicze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onci sam będzie zbawieniem mojem, ale przed oblicze jego obłudnik nie przyjdzie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on będzie zbawicielem moim, bo nie przyjdzie przed oblicze jego żaden obłudnik. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To właśnie będzie dla mnie wybawieniem, bo nieprawy do Niego nie dojdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już to może być ratunkiem dla mnie, bo żaden niegodziwy nie może stanąć przed nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym tylko jest mój ratunek, bo złoczyńca nie staje przed Jego obliczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już samo to wystarczy, by mnie ocalić, bo niegodziwiec nie pragnie stanąć przed Nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To On mnie ocali, albowiem bezbożny nie dotrze do Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це мені буде на спасіння, бо перед Нього не ввійде обмана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On sam jest dla mnie ratunkiem, a obłudnik nie może przed Nim stanąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On też byłby moim wybawieniem, bo przed niego nie wejdzie żaden odstępca. |

1. 1) bezbożnik, חָנֵף (chanef), lub: obłudnik. Lub całość wersetu: On też będzie moim ratunkiem (l. zbawieniem), bo przed Jego oblicze nie przyjdzie obłudnik (l. bezbożnik). [↑](#footnote-ref-2)